

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 4 (Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale), si comunica che entro tre mesi dalla pubblicazione del testo seguente, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla l.r. 4/2002.

Art. 1
(*Oggetto*)

1. La presente legge disciplina, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, le cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale.

Art. 2
(*Cause di ineleggibilità alla carica di consigliere regionale*)

1. Non sono eleggibili alla carica di consigliere regionale:
 - a) i membri del Governo della Repubblica, i viceministri, i sottosegretari di Stato ed i commissari straordinari del Governo;
 - b) il presidente della Commissione di coordinamento della Valle d'Aosta;
 - c) i capi di dipartimento e i segretari generali dei Ministeri, il capo della polizia-direttore generale della pubblica sicurezza e i suoi vicedirettori, nonché gli ispettori generali di pubblica sicurezza che prestano servizio presso il Ministero dell'Interno, i capi degli uffici di diretta collaborazione dei ministri, dei viceministri e dei sottosegretari di Stato;
 - d) i membri della Commissione dell'Unione europea;
 - e) i magistrati aventi giurisdizione nella Regione, ivi compresi quelli onorari; sono esclusi i magistrati in

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Texte de loi portant portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, dans les trois mois qui suivent la publication du texte ci-après, un quinzième des électeurs de la Vallée d'Aoste peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ainsi que par la loi régionale susmentionnée.

Art. 1^{er}
(*Objet*)

1. La présente loi régit, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional.

Art. 2
(*Causes d'inéligibilité aux fonctions de conseiller régional*)

1. Sont inéligibles au Conseil régional :
 - a) Les membres du Gouvernement de la République, les vice-ministres, les sous-secrétaires d'État et les commissaires extraordinaires du Gouvernement ;
 - b) Le président de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste ;
 - c) Les chefs de département et les secrétaires généraux des Ministères, le chef de la police-directeur général de la sécurité publique et ses vice-directeurs, ainsi que les inspecteurs généraux de sécurité publique en service au Ministère de l'intérieur et les chefs des bureaux collaborant directement avec les ministres, les vice-ministres et les sous-secrétaires d'État ;
 - d) Les membres de la Commission de l'Union européenne ;
 - e) Les magistrats compétents dans le ressort régional, y

- servizio presso uffici giudiziari aventi competenza sull'intero territorio nazionale e i componenti delle Commissioni tributarie;
- f) gli ufficiali generali e gli ufficiali superiori delle forze armate la circoscrizione del cui comando territoriale comprenda anche solo parte del territorio della Regione o sia in esso compresa;
- g) il questore e i funzionari di pubblica sicurezza che esercitano le loro funzioni nella Regione;
- h) il presidente e il commissario di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;
- i) il presidente del Comitato regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.), di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85);
- j) il presidente della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*, di seguito denominata *Chambre*, di cui alla legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerati della Valle d'Aosta);
- k) il segretario generale della Regione, i dirigenti regionali con incarico di primo livello e i segretari particolari di cui all'articolo 35 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);
- l) i membri della Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare di cui all'articolo 40 della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale);
- m) i componenti dell'Autorità di vigilanza istituita dalla legge regionale 19 maggio 2005, n. 10 (Disposizioni in materia di controllo sulla gestione finanziaria ed istituzione della relativa Autorità di vigilanza);
- n) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
- o) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
- p) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dallo Stato operanti sul territorio regionale;
- q) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori nominati o designati dalla Regione, o dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, in consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della
- compris les magistrats honoraires et exception faite pour les magistrats en service dans les bureaux judiciaires compétents sur l'ensemble du territoire italien, ainsi que pour les membres des commissions fiscales ;
- f) Les officiers généraux et les officiers supérieurs des forces armées relevant d'un commandement territorial dont la circonscription comprend, en tout ou en partie, le territoire régional ou est comprise dans celui-ci ;
- g) Le questeur et les officiers de sécurité publique qui exercent leurs fonctions en Vallée d'Aoste ;
- h) Le président et le commissaire de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
- i) Le président du Comité régional des communications (CORECOM) visé à la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001, portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991 ;
- j) Le président de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales - *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*, ci-après dénommée *Chambre*, visée à la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste ;
- k) Le secrétaire général de la Région, les dirigeants régionaux du premier niveau et les secrétaires particuliers visés à l'art. 35 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;
- l) Les membres de la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire visée à l'art. 40 de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;
- m) Les membres de l'Autorité de contrôle instituée par la loi régionale n° 10 du 19 mai 2005 portant dispositions en matière de contrôle sur la gestion des finances publiques et institution de l'Autorité de contrôle y afférente ;
- n) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs de tout établissement public non économique, agence ou entreprise dépendant de la Région ;
- o) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
- p) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont l'État détient une part de capital et qui œuvrent sur le territoire régional ;
- q) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs - nommés ou désignés par la Région, par les établissements publics non économiques, les

produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;

- r) il legale rappresentante e i direttori di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta;
- s) il rettore dell'Università della Valle d'Aosta/ Université de la Vallée d'Aoste;
- t) gli editori e i direttori di testate giornalistiche, escluse quelle politiche e sindacali, e radiotelevisive le quali abbiano percepito contributi regionali o abbiano convenzioni in essere con la Regione nei dodici mesi che precedono la scadenza naturale della legislatura.

2. Non sono altresì eleggibili:

- a) il sindaco ed il vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
- b) gli ecclesiastici e i ministri di culto che hanno giurisdizione e cura di anime nella Regione e coloro che ne fanno ordinariamente le veci;
- c) i dipendenti del comparto unico regionale appartenenti alla qualifica dirigenziale, fatto salvo quanto previsto al comma 1, lettera k);
- d) i dirigenti delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione, nonché i dirigenti dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste;
- e) i professori, i ricercatori in ruolo ed i titolari di contratti di insegnamento in corsi universitari realizzati in Valle d'Aosta;
- f) i dipendenti che ricoprono incarichi, anche vicari, di direzione di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;
- g) i componenti del Co.Re.Com.;
- h) i componenti della Giunta e del Consiglio della Chambre;
- i) i dirigenti degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione, fatto salvo quanto previsto all'articolo 5, comma 1, lettera p);
- j) i dirigenti delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e i dirigenti delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile.

3. Non è inoltre eleggibile chi ricopre o abbia ricoperto la

agenzia e le imprese che dipendono da quella, o per le società controllate per i detti organismi o legate a quelli al senso dell'art. 2359 del codice civile – des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéfices ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;

- r) Le représentant légal et les directeurs des structures sanitaires ou socio-sanitaires privées entretenant des relations contractuelles avec l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
- s) Le recteur de l'Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta ;
- t) Les éditeurs et les directeurs des journaux – autres que les organes de presse des partis politiques et des syndicats – et des radiotélévisions ayant perçu des aides régionales ou ayant passé des conventions en cours de validité avec la Région dans les 12 mois précédant la date d'expiration naturelle de la législation.

2. Sont, par ailleurs, inéligibles :

- a) Le syndic et le vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, recensée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, dépasse les 3 000 habitants ;
- b) Les ecclésiastiques et les ministres du culte qui exercent leur juridiction en Vallée d'Aoste et tous ceux qui en font normalement fonction ;
- c) Les fonctionnaires du statut unique régional relevant de la catégorie de direction, sans préjudice des dispositions visées à la lettre k du premier alinéa du présent article ;
- d) Les dirigeants des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région, de même que les dirigeants de l'Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta ;
- e) Les professeurs, les chercheurs titulaires ainsi que les titulaires des contrats d'enseignement qui exercent leurs fonctions dans le cadre des cours universitaires réalisés en Vallée d'Aoste ;
- f) Les fonctionnaires qui exercent, même en qualité de suppléant, un mandat de direction de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
- g) Les membres du CORECOM ;
- h) Les membres de l'exécutif et du conseil de la Chambre ;
- i) Les dirigeants des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région, sans préjudice des dispositions visées à la lettre p du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi ;
- j) Les dirigeants des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que les dirigeants des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil.

3. Sont, par ailleurs, inéligibles les personnes exerçant ou

funzione di difensore civico nella Regione.

Art. 3

(Rimozione delle cause di ineleggibilità)

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 1, non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre sei mesi dalla data di scadenza naturale della legislatura.
2. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.
3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 3, non ha effetto se la funzione di difensore civico sia cessata almeno tre anni prima del giorno fissato per la presentazione delle candidature.
4. La Regione, gli enti pubblici non economici, le agenzie, le aziende da essa dipendenti e gli enti locali sono tenuti ad adottare i provvedimenti di cui ai commi 1 e 2 entro cinque giorni dalla presentazione della richiesta. Ove l'amministrazione di appartenenza non provveda, la domanda di dimissioni o aspettativa accompagnata dall'effettiva cessazione dalle funzioni ha effetto dal quinto giorno successivo alla presentazione della richiesta.
5. La cessazione dalle funzioni consiste nell'effettiva astensione da ogni atto inerente all'ufficio rivestito.
6. L'aspettativa è concessa per tutta la durata del mandato. Il periodo di aspettativa è considerato come servizio effettivamente prestato, nonché come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.
7. In caso di scioglimento anticipato del Consiglio regionale, la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 deve avere luogo entro i sette giorni successivi alla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del provvedimento di scioglimento.

Art. 4

(Divieto di svolgimento delle funzioni per il direttore generale, il direttore amministrativo e il direttore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta)

1. Il direttore generale, il direttore amministrativo e il di-

ayant exercé les fonctions de médiateur en Vallée d'Aoste.

Art. 3

(Élimination des causes d'inéligibilité)

1. Les causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, six mois au plus avant la date d'expiration naturelle de la législature.
2. Les causes d'inéligibilité visées au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, au plus tard le jour fixé pour la présentation des candidatures.
3. La cause d'inéligibilité visée au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi n'est pas opposable lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions de médiateur trois ans au moins avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.
4. La Région, les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui en dépendent et les collectivités locales sont tenus d'adopter les actes nécessaires au sens du premier et du deuxième alinéa du présent article dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande y afférente. En cas d'inaction de l'administration d'appartenance, la demande de démission ou de mise en disponibilité produit ses effets à compter du cinquième jour qui suit sa présentation, jour où l'intéressé doit cesser d'exercer ses fonctions.
5. La cessation de fonctions consiste dans l'abstention effective de tout acte ayant trait au mandat exercé.
6. La mise en disponibilité est octroyée pour toute la durée du mandat. Celle-ci est considérée comme une période de service à plein titre et interrompt la période d'essai. Les fonctionnaires sous contrat à durée déterminée ne peuvent être mis en disponibilité.
7. En cas de dissolution anticipée du Conseil régional, les causes d'inéligibilité visées à l'art. 2 de la présente loi doivent être éliminées dans les sept jours qui suivent la date de publication de l'acte y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Art. 4

(Interdiction de fonctions pour le directeur général, le directeur administratif et le directeur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste)

1. Le directeur général, le directeur administratif et le di-

rettore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta, ove si siano candidati e non siano stati eletti, non possono esercitare le loro funzioni nella suddetta Azienda per un periodo di cinque anni, decorrenti dalla data di svolgimento delle elezioni.

Art. 5

(Cause di incompatibilità con la carica di consigliere regionale)

1. Non sono compatibili con la carica di consigliere regionale le seguenti cariche, qualifiche, posizioni ed uffici:
 - a) membro di una delle Camere;
 - b) membro di un altro Consiglio regionale;
 - c) membro del Parlamento europeo;
 - d) giudice della Corte costituzionale;
 - e) membro del Consiglio superiore della magistratura;
 - f) membro del Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro;
 - g) presidente o assessore di altra Regione o provincia autonoma;
 - h) presidente o assessore o consigliere provinciale;
 - i) sindaco o vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione fino a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
 - j) assessore e consigliere di un Comune della Regione;
 - k) dipendente del comparto unico regionale non appartenente alla qualifica dirigenziale;
 - l) docente delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione;
 - m) amministratore, comunque denominato, delle scuole paritarie presenti nel territorio della Regione;
 - n) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
 - o) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie e dalle aziende dipendenti dalla Regione, nonché delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
 - p) dirigente dell'area sanitaria dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta e dirigente sanitario di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda USL stessa;
 - q) coloro che, per fatti compiuti allorché erano amministratori o dipendenti della Regione, sono stati, con sentenza passata in giudicato, dichiarati responsabili verso la Regione e non hanno ancora estinto il debito;
 - r) presidente delle Associazioni Pro Loco della Valle d'Aosta, costituite ai sensi dell'articolo 29 della legge regionale 15 maggio 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987,

recteur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste qui se présentent aux élections et ne sont pas élus ne peuvent exercer leurs fonctions dans le cadre de ladite agence pendant cinq ans à compter de la date des élections en cause.

Art. 5

(Causes d'incompatibilité avec les fonctions de conseiller régional)

1. Sont incompatibles avec les fonctions de conseiller régional les mandats, qualifications, positions et fonctions ci-après :
 - a) Membre de l'une des Chambres ;
 - b) Membre d'un autre Conseil régional ;
 - c) Membre du Parlement européen ;
 - d) Juge de la Cour constitutionnelle ;
 - e) Membre du Conseil supérieur de la magistrature ;
 - f) Membre du Conseil national de l'économie et du travail ;
 - g) Président ou assesseur d'une autre Région ou Province autonome ;
 - h) Président, assesseur ou conseiller d'une province ;
 - i) Syndic ou vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, calculée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, ne dépasse pas les 3 000 habitants ;
 - j) Assesseur ou conseiller d'une Commune de la région ;
 - k) Fonctionnaire du statut unique régional ne relevant pas de la catégorie de direction ;
 - l) Enseignant des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région ;
 - m) Administrateur à tout titre des écoles agréées présentes sur le territoire de la région ;
 - n) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région ;
 - o) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
 - p) Dirigeant de l'aire sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ou directeur sanitaire d'une structure sanitaire ou socio-sanitaire privée entretenant des relations contractuelles avec ladite Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
 - q) Ancien administrateur ou fonctionnaire de la Région déclaré responsable envers celle-ci par un jugement ayant force de chose jugée et ne s'étant pas encore acquitté de sa dette ;
 - r) Président des associations *Pro Loco* de la Vallée d'Aoste constituées au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 6 du 15 mai 2001 portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commer-

- n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35);
- s) presidente della Consulta regionale per la condizione femminile della Valle d'Aosta;
 - t) i soggetti nominati o designati dalla Regione, o dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, negli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile di consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;
 - u) coloro che hanno lite pendente con la Regione in quanto parte in un procedimento conseguente o promosso a seguito di un giudizio definito con sentenza passata in giudicato;
 - v) coloro che, avendo un debito liquido ed esigibile verso la Regione, sono stati legalmente messi in mora;
 - w) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza o di coordinamento ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, somministrazioni o appalti nell'interesse della Regione;
 - x) i titolari di incarichi conferiti ai sensi delle leggi regionali 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), e 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie), nonché i titolari di incarichi per assistenza fiscale, legale e patrocinio;
 - y) coloro che, nel corso del mandato, vengono a trovarsi in una condizione di ineleggibilità prevista all'articolo 2.

Art. 6

*(Esimenti dalle cause di
ineleggibilità e incompatibilità)*

1. Non costituiscono causa di ineleggibilità o di incompatibilità:
 - a) gli incarichi e le funzioni conferiti, in base a disposizioni legislative, a consiglieri o assessori regionali in connessione con il mandato elettivo;
 - b) l'essere parte attiva in un procedimento civile o amministrativo.

Art. 7

(Effetti delle cause di ineleggibilità e incompatibilità)

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 comportano l'invalidità della elezione dell'eletto cui si riferiscono. Le stesse cause, se sopravvengono all'elezione,

ciali) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994 ;

- s) Président de la Conférence régionale pour la condition féminine de la Vallée d'Aoste ;
- t) Membre – nommé ou désigné par la Région, par les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci ou par les sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil – des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéficiaires ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;
- u) Partie, avec la Région, à un litige pendant qui émane ou est ouvert à la suite d'un jugement ayant force de chose jugée ;
- v) Personne redevable à la Région d'une dette liquide et exigible, légalement mise en demeure de s'acquitter de sa dette ;
- w) Titulaire, administrateur ou salarié avec pouvoir de représentation ou de coordination d'une entreprise directement ou indirectement partie à un contrat de fourniture de services ou de biens ou à un contrat de travaux avec la Région ;
- x) Titulaire soit d'un mandat conféré au sens des lois régionales n° 12 du 20 juin 1996 portant dispositions régionales en matière de travaux publics et n° 18 du 28 avril 1998 portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires soit d'un mandat d'assistance fiscale ou légale ou de protection juridique ;
- y) Personne frappée d'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi en cours de mandat.

Art. 6

*(Exclusions des causes
d'inéligibilité et d'incompatibilité)*

1. Ne constituent pas une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité :
 - a) L'exercice d'un mandat ou de fonctions conférés au conseiller ou à l'assesseur régional concerné au sens de la loi en rapport avec le mandat électif ;
 - b) Le fait d'être partie à un procès civil ou administratif.

Art. 7

(Effets de l'inéligibilité et de l'incompatibilité)

1. L'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi vicie l'élection de l'élu qui en est frappé et comporte, lorsqu'elle survient postérieurement à l'élection, la démis-

comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste dall'articolo 8, commi 5 e 6.

2. Le cause di incompatibilità, sia che esistano al momento della elezione sia che sopravvengano ad essa, comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste, rispettivamente, dall'articolo 8, comma 4, e dall'articolo 8, commi 5 e 6.
3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute alle elezioni ovvero delle cause di incompatibilità, sono applicabili le modalità di cui all'articolo 3. La cessazione dalle funzioni deve avere luogo entro i termini previsti dall'articolo 8.

Art. 8
*(Verifica delle cause di
ineleggibilità e incompatibilità)*

1. All'inizio di ogni legislatura, o in caso di vacanza di un seggio durante il quinquennio, il Consiglio, con le modalità previste dal proprio Regolamento interno, convalida le elezioni dei consiglieri per i quali abbia accertato non sussistere cause di ineleggibilità. Nessuna elezione può essere convalidata se non siano trascorsi almeno quindici giorni dalla data di proclamazione degli eletti.
2. Qualora sussista una causa di ineleggibilità a carico di un eletto, il Consiglio contesta all'eletto la causa predetta. L'eletto ha dieci giorni di tempo per formulare osservazioni. Entro i dieci giorni successivi alla scadenza di tale termine, il Consiglio delibera definitivamente e, ove ritenga sussistere la causa di ineleggibilità, annulla l'elezione, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
3. La deliberazione di annullamento è depositata, nel giorno successivo, presso la segreteria del Consiglio ed è notificata agli interessati entro cinque giorni dalla data di adozione.
4. Qualora sussista una delle cause di incompatibilità prevista dall'articolo 5, il consigliere regionale deve dichiarare alla presidenza del Consiglio, entro otto giorni dalla data di convalida delle elezioni, quale carica presceglie. Mancando l'opzione, il Consiglio regionale, entro i successivi dieci giorni, lo dichiara decaduto con deliberazione da depositarsi, il giorno successivo all'adozione, nella segreteria del Consiglio e da notificare, entro cinque giorni dalla data di adozione, all'interessato, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
5. Quando vi siano fondati motivi per ritenere che una cau-

sion d'office du conseiller régional en question, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés au cinquième et au sixième alinéa de l'art. 8 ci-dessous.

2. L'incompatibilité au moment de l'élection ou survenue postérieurement à celle-ci comporte la démission d'office du conseiller régional concerné, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés, respectivement, au quatrième alinéa et aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 8 ci-dessous.
3. Aux fins de l'élimination des causes d'inéligibilité survenue postérieurement à l'élection ainsi que des causes d'incompatibilité, il est fait application des modalités visées à l'art. 3 de la présente loi. En cas de cessation de fonctions, les délais prévus par l'art. 8 ci-dessous doivent être respectés.

Art. 8
*(Appréciation des
inéligibilités et des incompatibilités)*

1. Au début de chaque législature ou, en cas de vacance d'un siège, au cours des cinq années de mandat, le Conseil valide, suivant les modalités prévues par son règlement intérieur, l'élection des conseillers pour lesquels il a constaté l'absence de causes d'inéligibilité. La validation de toute élection a lieu quinze jours au moins après la date de la proclamation des élus.
2. Au cas où un élu serait frappé d'inéligibilité, le Conseil lui notifie la cause y afférente. L'élu en question formule ses observations dans les dix jours qui suivent. Dans les dix jours à compter de l'expiration dudit délai, le Conseil prend une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité subsiste, annule l'élection du conseiller concerné et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
3. La délibération portant annulation de l'élection est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée aux intéressés dans les cinq jours suivant ladite date.
4. Au cas où il subsisterait l'une des causes d'incompatibilité au sens de l'art. 5 de la présente loi, le conseiller régional concerné doit déclarer à la Présidence du Conseil régional, dans les huit jours suivant la validation des élections, la fonction qu'il choisit. À défaut d'option, le Conseil régional, dans les dix jours suivants, déclare le conseiller démissionnaire d'office par une délibération qui est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours suivant ladite date et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
5. Lorsqu'il existe des raisons fondées de considérer

sa di ineleggibilità o di incompatibilità sia sopravvenuta all'elezione, il presidente del Consiglio regionale, entro dieci giorni dalla data di accertamento della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, ne dà contestazione all'interessato con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno e con invito a presentare eventuali controdeduzioni e a rimuovere le cause di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenute o ad effettuare l'opzione tra la carica consiliare e la carica o l'ufficio incompatibile ricoperto, entro dieci giorni dalla data di ricevimento della contestazione.

6. Qualora il consigliere non provveda alla rimozione della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, il Consiglio, entro i dieci giorni successivi alla scadenza del termine di cui al comma 5, delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, lo dichiara decaduto. La deliberazione deve essere, nel giorno successivo, depositata nella segreteria del Consiglio e notificata, entro cinque giorni successivi alla data di adozione, a colui che sia stato dichiarato decaduto. Il seggio vacante è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
7. Le deliberazioni di cui al presente articolo sono adottate d'ufficio o su istanza di qualsiasi elettore della Regione.

Art. 9

(Membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio)

1. La presente legge si applica anche ai membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio, intendendosi le cause di ineleggibilità e di incompatibilità di cui agli articoli 2 e 5 quali cause ostative all'elezione. Le cause predette non hanno effetto se l'interessato le rimuove non oltre la data di elezione alla carica di assessore.

Art. 10

(Cessazione dell'efficacia di disposizioni della legge 1257/1962)

1. Dalla data di entrata in vigore della presente legge cessano di avere efficacia le disposizioni degli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta).

Art. 11

(Rinvio)

1. In materia di contenzioso elettorale resta fermo quanto disposto dalla l. 1257/1962 agli articoli 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 e 33.

Art. 12

(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della

qu'une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité est survenue postérieurement à l'élection, le président du Conseil régional notifie ladite cause à l'intéressé, dans les dix jours à compter de la date de constatation de l'inéligibilité ou de l'incompatibilité survenue, par lettre recommandée avec avis de réception, et l'invite à fournir des explications et à éliminer la cause d'incompatibilité – en communiquant la fonction qu'il choisit – ou la cause d'inéligibilité, et ce, dans les dix jours qui suivent la date de réception de la notification.

6. Au cas où le conseiller ne pourvoirait pas à l'élimination de la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité survenue, le Conseil prend, dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au cinquième alinéa du présent article, une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité subsiste, le déclare démissionnaire d'office. La délibération en cause est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours qui suivent ladite date. Le siège vacant est alors attribué au candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
7. Les délibérations visées au présent article sont prises d'office ou à la demande de tout électeur de la région.

Art. 9

(Membres du Gouvernement régional ne faisant pas partie du Conseil)

1. La présente loi s'applique également aux membres du Gouvernement régional qui ne font pas partie du Conseil, dans la mesure où les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité visées aux articles 2 et 5 de la présente loi empêchent l'élection. Lesdites causes ne produisent aucun effet si l'intéressé les élimine au plus tard le jour de son élection en tant qu'assesseur.

Art. 10

(Fin d'application des dispositions de la loi n° 1257/1962)

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions des articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257 du 5 août 1962 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste cessent de déployer leurs effets.

Art. 11

(Renvoi)

1. Les dispositions en matière de contentieux électoral visées aux articles 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 et 33 de la loi n° 1257/1962 demeurent applicables.

Art. 12

(Disposizioni transitorie)

1. Aux fins de la conservation de l'éligibilité et de la pro-

legge 1257/1962 continuano ad applicarsi ai consiglieri la convalida della cui elezione sia avvenuta o avvenga nella legislatura in corso alla data di entrata in vigore della presente legge ai fini della conservazione della condizione di eleggibilità e del relativo procedimento di verifica, limitatamente alla durata della legislatura medesima.

2. Qualora la data di entrata in vigore della presente legge sia successiva al termine per la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 3, comma 1, la rimozione delle stesse deve avere luogo entro i trenta giorni successivi all'entrata in vigore della legge medesima.
3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, lettera a), non si applica ai fini delle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive all'entrata in vigore della presente legge. Ai fini delle prime elezioni successive all'entrata in vigore della presente legge, la carica di sindaco e vice-sindaco di un comune della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti è causa di incompatibilità ai sensi dell'articolo 5.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 166

- di iniziativa dei Consiglieri FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FRASSY;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2658/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante « Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale », approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 4 (Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale), si

cédure de contrôle y afférente, les dispositions visées aux articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257/1962 continuent d'être appliquées aux conseillers dont l'élection a été ou est validée pendant la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, limitativement à la durée de ladite législature.

2. Au cas où la présente loi entrerait en vigueur après l'expiration du délai établi pour l'élimination des causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de l'art. 3 ci-dessus, lesdites causes doivent être éliminées dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur.
3. La cause d'inéligibilité visée à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessus n'est pas opposable lors des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Aux fins des premières élections suivant ladite date, les fonctions de syndic ou de vice-syndic d'une Commune de la région dont la population dépasse les 3 000 habitants sont considérées comme une cause d'incompatibilité au sens de l'art. 5.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 166

- à l'initiative des Conseillers FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FRASSY ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2658/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

Texte de loi portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du

comunica che entro tre mesi dalla pubblicazione del testo seguente, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla l.r. 4/2002.

Art. 1
(Oggetto)

1. Ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), la presente legge determina le modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, la presentazione e l'approvazione della mozione di sfiducia, nonché i casi di scioglimento del Consiglio regionale.

Art. 2
(Presidente della Regione)

1. Il Presidente della Regione è eletto dal Consiglio regionale fra i suoi componenti, subito dopo l'elezione del Presidente del Consiglio e dell'Ufficio di presidenza.
2. Il candidato alla carica di Presidente della Regione:
 - a) illustra al Consiglio regionale il programma di governo;
 - b) propone il numero e l'articolazione degli Assessorati;
 - c) propone i nominativi dei componenti la Giunta, indicando tra essi il Vice-Presidente.
3. L'elezione del Presidente della Regione si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 3
(Giunta regionale)

1. La Giunta regionale è composta dal Presidente della Regione e dagli Assessori, tra cui il Vice-Presidente. Il Presidente della Regione e la Giunta costituiscono il Governo della Regione.
2. Il Vice-Presidente sostituisce il Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento temporaneo dello stesso.
3. Chi ha ricoperto per due legislature consecutive cariche all'interno della Giunta regionale non è, allo scadere della seconda legislatura, eleggibile all'interno della Giunta nella successiva legislatura. È consentito ricoprire una carica all'interno della Giunta nella terza legislatura consecutiva, se in una delle due legislature precedenti la carica ricoperta ha avuto durata inferiore a due anni, sei mesi ed un giorno.

Statut spécial, dans les trois mois qui suivent la publication du texte ci-après, un quinzième des électeurs de la Vallée d'Aoste peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ainsi que par la loi régionale susmentionnée.

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la présente loi établit les modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs et de dépôt et d'approbation des motions de censure, ainsi que les cas dans lesquels le Conseil régional est dissous.

Art. 2
(Président de la Région)

1. Le président de la Région est élu par le Conseil régional parmi ses membres, immédiatement après l'élection du président du Conseil et du Bureau de la présidence.
2. Le candidat aux fonctions de président de la Région :
 - a) Illustre au Conseil régional le programme de gouvernement ;
 - b) Propose le nombre et l'articulation des assessorats ;
 - c) Propose les noms des membres du Gouvernement et désigne, parmi ceux-ci, le vice-président.
3. L'élection du président de la Région a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 3
(Gouvernement régional)

1. Le Gouvernement régional se compose du président de la Région et des assesseurs, parmi lesquels figure le vice-président. Le président de la Région et les membres du Gouvernement représentent l'organe de gouvernement de la Région.
2. Le vice-président remplace le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
3. Toute personne ayant rempli des fonctions dans le cadre du Gouvernement régional pendant deux législatures consécutives ne peut, à l'issue de la deuxième, être élue au sein du Gouvernement au titre de la législature suivante. Il est possible d'être élu au sein du Gouvernement régional dans le cadre de la troisième législature uniquement si la durée des fonctions remplies au cours de l'une des législatures précédentes est inférieure à deux ans, six mois et un jour.

Art. 4
(Elezioni degli Assessori regionali)

1. Dopo l'elezione del Presidente della Regione, il Consiglio regionale, su proposta del Presidente della Regione stesso, elegge, con un'unica votazione, gli Assessori regionali.
2. Gli Assessori sono responsabili collegialmente degli atti della Giunta regionale e individualmente degli atti adottati nell'esercizio delle proprie funzioni.
3. L'elezione degli Assessori si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 5
(Mozione di sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione mediante mozione motivata, contenente l'indicazione:
 - a) del candidato alla carica di Presidente della Regione;
 - b) del programma di governo;
 - c) del numero e dell'articolazione degli Assessorati;
 - d) dei nominativi dei componenti la Giunta, compreso il Vice-Presidente.
2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione comporta la cessazione dalla carica dello stesso e della Giunta regionale ed il contestuale subentro del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta.

Art. 6
(Mozione di sfiducia nei confronti degli Assessori)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia nei confronti di singoli Assessori mediante mozione motivata.
2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un quinto dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti di singoli Assessori comporta la cessazione dalla carica degli stessi e determina l'assunzione ad interim delle

Art. 4
(Élection des assesseurs régionaux)

1. Après l'élection du président de la Région, le Conseil régional élit les assesseurs régionaux par un vote unique et sur proposition du président de la Région.
2. Les assesseurs sont responsables solidairement des actes du Gouvernement régional et individuellement des actes qu'ils prennent dans l'exercice de leurs fonctions.
3. L'élection des assesseurs a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 5
(Motion de censure constructive contre le président de la Région)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure constructive contre le président de la Région ; ladite motion doit être motivée et indiquer :
 - a) Le nom du candidat aux fonctions de président de la Région ;
 - b) Le programme de gouvernement ;
 - c) Le nombre et l'articulation des assessorats ;
 - d) Les noms des membres du Gouvernement, y compris le vice-président.
2. Ladite motion, qui doit être signée par un tiers au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre le président de la Région comporte la cessation de fonction de ce dernier et du Gouvernement régional et, parallèlement, l'entrée en fonction du nouveau président et du nouveau Gouvernement.

Art. 6
(Motion de censure contre les assesseurs)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure motivée contre chacun des assesseurs.
2. Ladite motion, qui doit être signée par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre un assesseur comporte la cessation de fonction de ce dernier et l'attribution au président de la Région de l'exercice par inté-

funzioni assessorili da parte del Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Assessore.

5. Nell'ipotesi in cui sia sfiduciato il Vice-Presidente, il Presidente della Regione indica un altro Assessore che assume le funzioni di Vice-Presidente.
6. L'elezione del nuovo Assessore si effettua, su proposta del Presidente della Regione, a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 7

(Morte, impedimento permanente, decadenza e dimissioni del Presidente della Regione e degli Assessori)

1. In caso di morte, impedimento permanente accertato dal Consiglio regionale a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, o decadenza del Presidente della Regione, all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede entro sessanta giorni dal verificarsi delle predette ipotesi, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente.
2. Le dimissioni del Presidente della Regione sono presentate al Presidente del Consiglio regionale, che le comunica al Consiglio nella prima adunanza successiva, e diventano efficaci dalla data di presa d'atto da parte del Consiglio stesso da effettuarsi nella medesima adunanza. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente. All'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede, entro sessanta giorni dalla data di presa d'atto delle dimissioni del Presidente della Regione, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4.
3. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino un Assessore, il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.
4. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino anche il Vice-Presidente, l'Assessore più anziano di età subentra nella carica di Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Presidente.
5. Le dimissioni degli Assessori sono presentate al Presidente della Regione, che le trasmette al Presidente del Consiglio regionale affinché le comunichi al Consiglio nella prima adunanza successiva. Le dimissioni diventano efficaci dalla data di presa d'atto da par-

rim des fonctions en cause jusqu'à l'élection du nouvel assesseur.

5. En cas de motion de censure contre le vice-président, le président de la Région désigne un autre assesseur qui exerce les fonctions en cause.
6. L'élection du nouvel assesseur a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région, sur proposition du président de la Région.

Art. 7

(Décès, empêchement permanent, démission d'office et démission volontaire du président de la Région et des assesseurs)

1. En cas de décès, d'empêchement permanent constaté par le Conseil régional à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région ou de démission d'office du président de la Région, le nouveau président et le nouveau Gouvernement sont élus dans les soixante jours qui suivent la survenance de l'un des cas susmentionnés, selon les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi. Jusqu'à l'élection susdite, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Les fonctions de président de la Région sont exercées par le vice-président.
2. Le président de la Région présente sa démission au président du Conseil régional, qui en informe le Conseil lors de la séance suivante de celui-ci. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et des nouveaux assesseurs, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Le vice-président remplit les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président. Ce dernier et le nouveau Gouvernement régional sont élus dans les soixante jours qui suivent la prise d'acte de la démission du président de la Région, suivant les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi.
3. Si un assesseur se trouve dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le président de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur. Ce dernier est élu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.
4. Si le vice-président se trouve lui aussi dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le doyen d'âge du Gouvernement régional exerce les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président.
5. Tout assesseur présente sa démission au président de la Région, qui la transmet au président du Conseil régional afin qu'il en informe celui-ci lors de la séance suivante. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Le prési-

te del Consiglio regionale da effettuarsi nella medesima adunanza. Il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.

6. La decadenza dalla carica di Presidente della Regione e da quella di Assessore consegue di diritto anche nei casi di sospensione dall'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 15, comma 4bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazioni di pericolosità sociale).

Art. 8

(Scioglimento del Consiglio regionale)

1. Oltre che nelle ipotesi di cui all'articolo 48 dello Statuto speciale, il Consiglio regionale è sciolto anticipatamente, ai sensi dell'articolo 15 dello Statuto stesso, nelle seguenti ipotesi:
 - a) dimissioni contestuali della maggioranza dei consiglieri regionali assegnati. Si considerano contestuali le dimissioni prodotte entro tre giorni decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni;
 - b) incapacità di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro sessanta giorni dalle elezioni, dalle dimissioni del Presidente della Regione o dal verificarsi delle altre ipotesi di cui all'articolo 7, comma 1.
2. Entro cinque giorni dal verificarsi delle ipotesi di cui al comma 1, il Presidente del Consiglio regionale ne dà comunicazione ai consiglieri e al Presidente della Regione che, entro i successivi quindici giorni, decreta lo scioglimento anticipato e indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi alla data del decreto stesso.
3. In caso di annullamento delle elezioni, il Presidente della Regione, entro quindici giorni successivi al passaggio in giudicato della relativa sentenza, indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi.
4. In caso di scioglimento anticipato o di annullamento delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

Art. 9

(Scadenza naturale della legislatura)

1. Nei casi di scadenza naturale della legislatura al termine

dent de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur, qui a lieu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.

6. La démission d'office du président de la Région ou d'un assesseur est déclarée également dans les cas de suspension des fonctions visées au quatrième alinéa bis de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions visant à la prévention de la délinquance mafieuse et des autres formes graves de dangerosité sociale).

Art. 8

(Dissolution du Conseil régional)

1. En sus des cas visés à l'art. 48 du Statut spécial, il est procédé à la dissolution du Conseil régional, au sens de l'art. 15 dudit Statut, dans les cas suivants :
 - a) Démission simultanée de la majorité des conseillers régionaux attribués à la Région. L'on entend par « simultanée » toute démission présentée dans les trois jours qui suivent la date de présentation de la première démission ;
 - b) Incapacité de fonctionner du fait de l'impossibilité d'établir une majorité dans les soixante jours qui suivent les élections, la démission du président de la Région ou la survenance de l'un des autres cas visés au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi.
2. Dans les cinq jours suivant la date à laquelle les cas visés au premier alinéa du présent article se produisent, le président du Conseil régional en informe les conseillers et le président de la Région. Dans les quinze jours qui suivent, ce dernier prend un arrêté portant dissolution du Conseil régional, convoque les électeurs aux fins du renouvellement de celui-ci et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'arrêté y afférent.
3. En cas d'annulation des élections, le président de la Région, dans les quinze jours qui suivent le passage en force de chose jugée de l'arrêt y afférent, convoque les électeurs aux fins du renouvellement du Conseil régional et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours.
4. En cas de dissolution du Conseil ou d'annulation des élections, le président de la Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, et ce, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

Art. 9

(Fin de la législature)

1. Lorsqu'une législature dure cinq ans, le président de la

del quinquennio, a decorrere dal quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

Art. 10
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge si applicano a decorrere dalle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Ai fini di quanto previsto dall'articolo 3, comma 3, non si computano le cariche, quale che ne sia stata la durata, già ricoperte all'interno della Giunta regionale fino alle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 167

- di iniziativa dei Consiglieri CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2660/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari)», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 19 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, à compter du quarante-cinquième jour précédant la date des élections et jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et du nouveau Gouvernement. Les pouvoirs du Conseil régional sont prorogés, uniquement pour les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

Art. 10
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à compter des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les fonctions remplies au sein du Gouvernement régional jusqu'aux premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas prises en compte aux fins visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, quelle que soit leur durée.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 167

- à l'initiative des Conseillers CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2660/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

Texte de loi modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), approuvé le 19 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

Ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 4 (Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale), si comunica che entro tre mesi dalla pubblicazione del testo seguente, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla l.r. 4/2002.

CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE
REGIONALE 12 GENNAIO 1993, N. 3

Art. 1
(Modificazione all'articolo 2)

1. Al comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), le parole «nel territorio della Regione per un periodo ininterrotto di un anno» sono sostituite dalle parole «, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, nel territorio della Regione da almeno un anno ininterrottamente».

Art. 2
(Sostituzione dell'articolo 3bis)

1. L'articolo 3bis della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 3bis
(Condizioni di parità tra i generi)

1. In attuazione dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i generi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.
2. In ogni lista di candidati all'elezione del Consiglio regionale ogni genere non può essere rappresentato in misura inferiore al 20 per cento, arrotondato all'unità superiore.»

Art. 3
(Modificazione all'articolo 3ter)

1. Al comma 1 dell'articolo 3ter della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 4
(Modificazione all'articolo 3quater)

1. Al comma 1 dell'articolo 3quater della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 4)

1. Al comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto,

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, dans les trois mois qui suivent la publication du texte ci-après, un quinzième des électeurs de la Vallée d'Aoste peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ainsi que par la loi régionale susmentionnée.

CHAPITRE I^{ER}
MODIFICATION DE LA LOI
RÉGIONALE N° 3 DU 12 JANVIER 1993

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 2)

1. Au premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste), les mots « sur le territoire de la région depuis un an sans interruption » sont remplacés par les mots « sur le territoire de la région depuis un an au moins sans interruption à la date de publication de l'affiche de convocation des électeurs ».

Art. 2
(Remplacement de l'art. 3 bis)

1. L'art. 3 bis de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 3 bis
(Égalité des chances entre les hommes et les femmes)

1. En application du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, la Région favorise la représentation équilibrée des deux genres et l'accès des hommes et des femmes aux élections dans des conditions de parité.
2. Aux fins de l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, toute liste de candidats doit comprendre au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre, arrondi à l'unité supérieure. »

Art. 3
(Modification de l'art. 3 ter)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 ter de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 4
(Modification de l'art. 3 quater)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 quater de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 5
(Modification de l'art. 4)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993,

in fine, il seguente periodo: «Nel caso di cui all'articolo 50bis, per data delle elezioni si intende la data di svolgimento del turno di ballottaggio.».

2. Il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è abrogato.
3. Al comma 4 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 la parola «quarantacinquesimo» è sostituita dalla parola «sessantesimo».
4. Al comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 le parole «entro cinque giorni dalla data di pubblicazione del decreto stesso» sono sostituite dalle parole «il quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni».
5. Dopo il comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto il seguente:

«6bis. Dalla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali e fino alla chiusura delle operazioni di voto è fatto divieto ai componenti la Giunta regionale di svolgere attività di comunicazione istituzionale a pagamento, ad eccezione di quella obbligatoria per legge.».

Art. 6
(Inserimento dell'articolo 4bis)

1. Dopo l'articolo 4 della l.r. 3/1993 è inserito il seguente:

«Art. 4bis
(Programma elettorale)

1. Ogni partito, movimento o gruppo politico, contestualmente alla presentazione delle liste ai sensi dell'articolo 7, presenta un proprio programma elettorale, che può essere comune a più liste, con dichiarazione sottoscritta dai presidenti o segretari regionali dei partiti, movimenti o gruppi politici alle cui liste tale programma si riferisce ovvero da rappresentanti da loro indicati con mandato autentificato da notaio. Ogni lista può sottoscrivere un solo programma elettorale.
2. Nel caso di presentazione di un programma elettorale comune, la dichiarazione di cui al comma 1 è sottoscritta congiuntamente.».

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 6)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «La lista dei candidati deve essere corredata dai moduli di cui all'articolo 7, comma 4, contenenti le firme di non meno di mille e non più di millecinquecento elettori.».

est ajoutée la phrase ainsi rédigée : « Dans le cas visé à l'art. 50 bis de la présente loi, l'on entend par date des élections la date de déroulement du deuxième tour de scrutin. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993 est abrogé.
3. Au quatrième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, le mot « quarante-cinq » est remplacé par le mot « soixante ».
4. Au sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, les mots « dans les cinq jours qui suivent la date de publication dudit arrêté » sont remplacés par les mots « le quarante-cinquième jour qui précède la date des élections ».
5. Il est ajouté, après le sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, l'alinéa ainsi rédigé :

« 6 bis. À compter de la date de publication de l'arrêté de convocation des électeurs et jusqu'à la fin des opérations de vote, les membres du Gouvernement régional ne peuvent effectuer aucune activité de communication institutionnelle à paiement, exception faite de celle obligatoire au sens de la loi. »

Art. 6
(Insertion de l'art. 4 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 4 de la LR n° 3/1993, un article ainsi rédigé :

« Art. 4 bis
(Programme électoral)

1. Lors du dépôt des listes au sens de l'art. 7 de la présente loi, chaque parti, mouvement ou groupe politique présente son programme électoral, qui peut être commun à plusieurs listes, assorti de la déclaration signée par les présidents ou les secrétaires régionaux des partis, des mouvements ou des groupes politiques auxquels ledit programme se réfère ou bien par les représentants de ceux-ci, délégués à cet effet en vertu d'un mandat authentifié par un notaire. Chaque liste peut adopter un seul programme électoral.
2. Dans le cas de présentation d'un programme électoral commun, la déclaration visée au premier alinéa du présent article est signée conjointement. »

Art. 7
(Modification de l'art. 6)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « La liste des candidats doit être assortie des imprimés visés au quatrième alinéa de l'art. 7, portant les signatures d'un minimum de mille et d'un maximum de mille cinq cents électeurs. »

2. Al comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 le parole «del decreto del Presidente della Regione» sono sostituite dalle parole «del manifesto di cui all'articolo 4, comma 6».

3. Il comma 5 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5. La candidatura deve essere accettata con dichiarazione firmata ed autenticata da un notaio o da personale delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie collocato nella settima qualifica funzionale e superiori o da un segretario comunale o altro funzionario incaricato dal sindaco. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'articolo 15, comma 1, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale). Per gli elettori residenti all'estero l'autenticazione della firma deve essere richiesta ad un ufficio diplomatico o consolare.».

4. Il comma 5bis dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5bis. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve inoltre contenere l'esplicita dichiarazione del candidato:

- a) di insussistenza a suo carico delle cause di ineleggibilità previste dalla normativa regionale;
- b) di aver preso integrale conoscenza delle disposizioni della presente legge in materia di contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale.».

5. I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 sono abrogati.

Art. 8
(Modificazione all'articolo 7)

1. Alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 la cifra «2» è sostituita dalla cifra «3».

2. Dopo la lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 è inserita la seguente:

«abis) copia del programma elettorale di cui all'articolo 4bis;».

3. Al comma 5 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 le parole «l'iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione» sono sostituite dalle parole «il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

2. Au troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993, les mots « de l'arrêté du Président de la Région » sont remplacés par les mots « de l'affiche visée au sixième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ».

3. Le cinquième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5. La candidature doit être acceptée par une déclaration signée et authentifiée par un notaire, par les personnels des greffes et des secrétariats de justice du 7° grade ou d'un grade supérieur, par un secrétaire communal ou par un autre fonctionnaire délégué par le syndic. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit déclarer explicitement qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues au premier alinéa de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la criminalité de type mafieux et autres formes graves de délinquance socialement dangereuses). Les électeurs résidant à l'étranger doivent faire authentifier leur signature auprès d'une ambassade ou d'un consulat. »

4. Le cinquième alinéa bis de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5 bis. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit également indiquer de manière explicite ce qui suit :

- a) Qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'inéligibilité prévus par les dispositions régionales ;
- b) Qu'il a pris connaissance de toutes les dispositions de la présente loi en matière de limitation, de publicité et de contrôle des dépenses électorales. »

5. Les huitième, neuvième et dixième alinéas de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 sont abrogés.

Art. 8
(Modification de l'art. 7)

1. À la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 3 ».

2. Il est inséré, après la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, une lettre ainsi rédigée :

« a bis) La copie du programme électoral visé à l'art. 4 bis de la présente loi ; »

3. Au cinquième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, les mots « l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région » sont remplacés par les mots « que les signataires réunissent les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 9
(Modificazione all'articolo 9)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«a) verifica che le liste siano state presentate nei termini, che siano corredate dal numero di firme prescritte, che comprendano un numero di candidati non inferiore al numero minimo prescritto e che nelle stesse ogni genere sia rappresentato in misura non inferiore al 20 per cento; riduce al limite prescritto quelle contenenti un numero di candidati superiore al numero massimo prescritto, cancellando gli ultimi nomi; dichiara non valide le liste che non corrispondano alle predette condizioni;».
2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 sono aggiunte, in fine, le parole «e mancanti del programma elettorale di cui all'articolo 4bis».
3. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«a) stabilisce, mediante sorteggio, da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'articolo 7, comma 6, appositamente convocati, l'ordine dei programmi elettorali, di lista o comuni, e, successivamente, l'ordine delle liste che hanno presentato un programma comune. Le liste e i relativi contrassegni sono riprodotti sulle schede di votazione di cui all'articolo 17 e sul manifesto di cui all'articolo 11 con i colori del contrassegno depositato e secondo l'ordine risultato dal sorteggio;».
4. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 la parola «a» è sostituita dalla parola «ai».

Art. 10
(Modificazione all'articolo 11)

1. Il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«1. Il Presidente della Regione provvede alla preparazione del manifesto che deve contenere le liste dei candidati, i relativi contrassegni, l'indicazione del programma elettorale secondo l'ordine risultato dal sorteggio, il cognome, il nome, il luogo e la data di nascita, nonché il numero progressivo assegnato ai candidati di ciascuna lista. Il manifesto deve essere bilingue. Per i Comuni individuati ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 47 (Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni walser della valle del Lys), il manifesto è predisposto anche in lingua tedesca.».

Art. 9
(Modification de l'art. 9)

1. La lettre a du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« a) Vérifie que les listes ont été présentées dans les délais requis, qu'elles sont assorties du nombre de signatures prescrites, qu'elles comprennent un nombre de candidats non inférieur au nombre minimum exigé et qu'elles comprennent au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre ; réduit au nombre prescrit celles dont le nombre de candidats est supérieur au nombre maximum prévu, en effaçant les derniers noms ; déclare irrecevables les listes qui ne réunissent pas les conditions susdites ; »
2. À la fin de la lettre c du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, sont ajoutés les mots suivants : « et qui ne sont pas assorties du programme électoral visé à l'art. 4 bis ; »
3. La lettre a du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« a) Établit par tirage au sort, en présence des délégués mentionnés au sixième alinéa de l'art. 7 de la présente loi et convoqués à cet effet, l'ordre des programmes électoraux, de liste ou communs, et, ensuite, l'ordre des listes qui ont présenté un programme commun. Les listes et les emblèmes y afférents, reproduits dans les mêmes couleurs que celles des exemplaires déposés, sont imprimés sur les bulletins de vote visé à l'art. 17 de la présente loi et sur l'affiche visée à l'art. 11, dans l'ordre du tirage au sort ; »
4. Dans la version italienne, à la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, le mot « a » est remplacé par le mot « ai ».

Art. 10
(Modification de l'art. 11)

1. Le premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 1. Le Président de la Région pourvoit à la réalisation de l'affiche portant les listes des candidats et les emblèmes y afférents, l'indication du programme électoral dans l'ordre du tirage au sort, ainsi que les nom et prénom, la date et le lieu de naissance des candidats de chaque liste, avec le numéro d'ordre qui leur a été attribué. L'affiche doit être bilingue. Dans les communes visées à l'art. 2 de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 (Sauvegarde des caractéristiques ainsi que des traditions linguistiques et culturelles des populations walser de la vallée du Lys), l'affiche doit être également rédigée en allemand. »

2. Il comma 3 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Il Presidente della Regione provvede alla stampa delle schede, redatte a norma dell'articolo 17, nelle quali l'indicazione del programma elettorale e i relativi contrassegni di lista sono riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio. Le schede devono essere bilingui.»

Art. 11
(Modificazione all'articolo 12)

1. Al comma 4 dell'articolo 12 della l.r. 3/1993 la parola «quarto» è sostituita dalle parole «, comma 5».

Art. 12
(Sostituzione dell'articolo 13)

1. L'articolo 13 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 13
(Tessera elettorale)

1. L'ammissione dell'elettore all'esercizio del diritto di voto è subordinata all'esibizione, unitamente ad un documento d'identificazione, della tessera elettorale di cui al decreto del Presidente della Repubblica 8 settembre 2000, n. 299 (Regolamento concernente l'istituzione, le modalità di rilascio, l'aggiornamento ed il rinnovo della tessera elettorale personale a carattere permanente, a norma dell'articolo 13 della legge 30 aprile 1999, n. 120).

2. In occasione della consultazione elettorale, allo scopo di rilasciare, previa annotazione in apposito registro, le tessere elettorali non consegnate o i duplicati delle tessere in caso di deterioramento, smarrimento o furto dell'originale, l'ufficio comunale resta aperto nei cinque giorni antecedenti l'elezione almeno dalle ore 9 alle ore 19 e nel giorno della consultazione per tutta la durata delle operazioni di voto.

3. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni di cui al d.p.r. 299/2000.»

Art. 13
(Modificazione all'articolo 16)

1. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 3/1993 le parole «dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione» sono sostituite dalle parole «dalla competente struttura regionale».

Art. 14
(Modificazioni all'articolo 17)

1. Il comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

2. Le troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. Le Président de la Région pourvoit à l'impression des bulletins, établis aux termes de l'art. 17 de la présente loi et portant l'indication du programme électoral et des emblèmes des listes dans l'ordre du tirage au sort. Les bulletins de vote doivent être bilingues. »

Art. 11
(Modification de l'art. 12)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 3/1993, le mot « quatrième » est remplacé par le mot « cinquième ».

Art. 12
(Remplacement de l'art. 13)

1. L'art. 13 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 13
(Carte électorale)

1. Est admis à voter l'électeur porteur, en sus d'une pièce d'identité, de la carte électorale visée au décret du Président de la République n° 299 du 8 septembre 2000 (Règlement sur l'institution, la délivrance, la mise à jour et le renouvellement de la carte électorale personnelle à caractère permanent, aux termes de l'art. 13 de la loi n° 120 du 30 avril 1999).

2. À l'occasion de l'élection, le bureau communal compétent délivre les cartes électorales qui n'ont pas été remises et les duplicata des cartes détériorées, perdues ou volées, et ce, après en avoir fait mention sur un registre ad hoc. Ledit bureau reste ouvert à cet effet de 9 heures à 19 heures au moins, pendant les cinq jours précédant l'élection, et pendant toute la durée des opérations de vote, le jour de la consultation.

3. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du DPR n° 299/2000. »

Art. 13
(Modification de l'art. 16)

1. À la lettre h du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 3/1993, les mots « par le Service électoral et du registre de la population de la Présidence de la Région » sont remplacés par les mots « par la structure régionale compétente ».

Art. 14
(Modification de l'art. 17)

1. Le premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

- «1. Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore, sono fornite dalla competente struttura regionale e sono stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.».
2. Il comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:
- «2. Le schede riproducono in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori di tutte le liste regolarmente presentate.».

Art. 15
(Modificazione all'articolo 18)

1. Al comma 2 dell'articolo 18 della l.r. 3/1993 le parole «Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica» sono sostituite dalle parole «La competente struttura».

Art. 16
(Modificazione all'articolo 21)

1. Il comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:
- «2. Il Sindaco o il commissario notifica ai sorteggiati, nel più breve tempo e comunque non oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantotto ore dalla notifica della nomina, al Sindaco o al commissario, che provvede a sostituire gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo degli scrutatori di cui al comma 1.».

Art. 17
(Modificazioni all'articolo 22)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è abrogata.
2. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:
- «d) i Segretari comunali e i dipendenti dei Comuni e della Regione addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali e presso la competente struttura regionale.».

Art. 18
(Modificazione all'articolo 23)

1. Al comma 1 dell'articolo 23 della l.r. 3/1993 le parole

« 1. Les bulletins, en papier solide du même type et de couleur identique, sont fournis par la structure régionale compétente et imprimés selon les caractéristiques essentielles du fac-similé décrit aux tableaux A et B annexés à la présente loi. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 2. Les bulletins reproduisent en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleur de toutes les listes régulièrement déposées. »

Art. 15
(Modification de l'art. 18)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 3/1993, les mots « Le Service électoral et du registre de la population » sont remplacés par les mots « La structure compétente ».

Art. 16
(Modification de l'art. 21)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :
- « 2. Le syndic ou le commissaire notifie aux électeurs tirés au sort leur nomination, dans les plus brefs délais et au plus tard le quinzième jour qui précède celui du vote, par l'intermédiaire d'un huissier de justice ou d'un huissier communal. Tout éventuel empêchement, pour motif grave, doit être communiqué, dans les quarante-huit heures suivant la notification de la nomination, au syndic ou au commissaire, qui remplace la personne empêchée par un électeur tiré au sort parmi ceux figurant au tableau des scrutateurs visé au premier alinéa du présent article. »

Art. 17
(Modification de l'art. 22)

1. La lettre b du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est abrogée.
2. La lettre d du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :
- « d) Les secrétaires communaux et les personnels des Communes et de la Région affectés aux bureaux électoraux communaux ou à la structure régionale compétente ou mis à la disposition desdits bureaux et structure ; »

Art. 18
(Modification de l'art. 23)

1. Au premier alinéa de l'art. 23 de la LR n° 3/1993, les

«secondo quanto previsto dall'articolo 61» sono soppresse.

Art. 19
(Modificazione all'articolo 26)

1. L'ultimo periodo del comma 4 dell'articolo 26 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «L'urna deve essere fissata sul tavolo stesso e essere sempre visibile a tutti».

Art. 20
(Modificazione all'articolo 28)

1. Al comma 3 dell'articolo 28 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione alla sezione rispettiva» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti l'iscrizione alla rispettiva sezione».

Art. 21
(Modificazioni all'articolo 30)

1. Al comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «, 53 e 54 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361» sono sostituite dalle parole «e 53 del d.p.r. 361/1957».
2. Al comma 3 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale» sono sostituite dalle parole «l. 136/1976».
3. Il comma 4 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:
«4. I militari delle forze armate nonché gli appartenenti a corpi organizzati militarmente per il servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo valdostano dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale della Valle d'Aosta sono ammessi a votare nel comune della Regione in cui si trovano per causa di servizio, sempre che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione e siano in possesso della tessera elettorale.»

Art. 22
(Modificazioni all'articolo 31)

1. Al comma 4 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o in mancanza, di un altro elettore del Comune» sono sostituite dalle parole «cittadino iscritto nelle liste elettorali di un qualunque Comune della Repubblica».
2. Il comma 7 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:
«7. L'accompagnatore consegna la tessera elettorale dell'elettore accompagnato. Il presidente del seggio accerta, con apposita domanda, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome e cognome; quindi registra a parte, nel verbale, tale modalità di votazione, indicando il mo-

mots « et conformément à l'art. 61 de la présente loi » sont supprimés.

Art. 19
(Modification de l'art. 26)

1. La dernière phrase du quatrième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « L'urne doit être fixée sur ladite table et placée à la vue de tous. »

Art. 20
(Modification de l'art. 28)

1. Au troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 3/1993, les mots « le certificat d'inscription à leurs sections respectives » sont remplacés par les mots « la carte électorale attestant l'inscription à leur section respective ».

Art. 21
(Modification de l'art. 30)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « , 53 et 54 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957 » sont remplacés par les mots « et 53 du DPR n° 361/1957 ».
2. Au troisième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « loi n° 136 du 23 avril 1976 portant réduction des délais et simplification de la procédure électorale » sont remplacés par les mots « loi n° 136/1976 ».
3. Le quatrième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 4. Les militaires des forces armées ainsi que les membres des corps organisés militairement pour le service de l'État, des forces de police, du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et du Corps forestier de la Vallée d'Aoste sont admis à voter dans la commune de la Région où ils sont en service à condition qu'ils soient inscrits sur les listes électorales d'une commune de la Région et qu'ils soient en possession de la carte électorale. »

Art. 22
(Modification de l'art. 31)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « électeur de leur famille inscrit dans la commune ou, à défaut, d'un autre électeur de la commune » sont remplacés par les mots « citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de la République ».
2. Le septième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :
« 7. L'accompagnateur présente la carte électorale de l'électeur qu'il accompagne. Le président du bureau s'assure, en le demandant à l'intéressé, que ce dernier a librement choisi son accompagnateur et qu'il en connaît les nom et prénom ; ensuite, il note cette modalité de vote au procès-verbal, à l'emplacement

tivo specifico dell'assistenza nella votazione, eventualmente il nome dell'autorità sanitaria che ha accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.».

3. Al comma 8 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «9, comma 1, della legge 11 agosto 1991, n. 271, recante modifiche ai procedimenti elettorali» sono sostituite dalle parole «56 del d.p.r. 361/1957».

4. Il comma 9 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«9. L'annotazione del diritto al voto assistito, di cui al comma 4, è inserita su richiesta dell'interessato, corredata della relativa documentazione, a cura del comune di iscrizione elettorale, mediante apposizione di un corrispondente simbolo o codice nella tessera elettorale personale, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di riservatezza personale ed in particolare del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia dei dati personali).».

Art. 23
(Modificazioni all'articolo 34)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è soppresso.
2. Il comma 5 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 24
(Sostituzione dell'articolo 37)

1. L'articolo 37 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 37
(Decisione provvisoria sugli incidenti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, udito il parere degli scrutatori, si pronuncia in via provvisoria sui reclami, anche orali, sulle difficoltà e sugli incidenti relativi alle operazioni della sezione, dandone conto nel verbale.».

Art. 25
(Modificazioni all'articolo 39)

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «dei tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «risultante dal registro contenente i numeri delle tessere».
2. Alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «i tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «il registro contenente i numeri delle tessere».

prévu à cet effet, en indiquant le motif précis de l'assistance prêtée aux fins du vote, éventuellement le nom du médecin qui a attesté l'empêchement de l'électeur et les nom et prénom de l'accompagnateur. »

3. Au huitième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « du premier alinéa de l'art. 9 de la loi n° 271 du 11 août 1991 modifiant la procédure électorale » sont remplacés par les mots « de l'art. 56 du DPR n° 361/1957 ».

4. Le neuvième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 9. La mention du droit de vote assisté visé au quatrième alinéa du présent article, assortie de la documentation y afférente, est insérée – à la demande de l'intéressé et par les soins de la Commune sur la liste électorale de laquelle celui-ci est inscrit – sur la carte électorale personnelle de l'intéressé, et ce, par l'apposition du symbole ou du code correspondant, dans le respect des dispositions en vigueur en matière de protection de la vie privée et, notamment, du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel). »

Art. 23
(Modification de l'art. 34)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est supprimée.
2. Le cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 24
(Remplacement de l'art. 37)

1. L'art. 37 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 37
(Décision provisoire en cas d'incidents)

1. Le président du bureau de vote, les scrutateurs entendus, se prononce provisoirement, en le mentionnant au procès-verbal, sur les réclamations, même orales, les difficultés et les incidents relatifs aux opérations de la section. »

Art. 25
(Modification de l'art. 39)

1. À la lettre c) du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « des volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « résultant du registre qui indique les numéros des cartes électorales ».
2. À la lettre e) du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « les volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « le registre qui indique les numéros des cartes électorales ».

Art. 26
(Modificazioni all'articolo 40)

1. Il comma 3 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Uno degli scrutatori, designato a sorte, estrae dall'urna, in successione, ogni scheda, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata e, ove occorra, il numero progressivo della lista per la quale è dato il voto e le eventuali preferenze espresse; passa, quindi, la scheda ad altro scrutatore che, insieme con il segretario, prende nota del numero dei voti di ciascuna lista e dei voti di preferenza.»

2. Al comma 5 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 le parole «spogliato il» sono sostituite dalle parole «lo spoglio del».

Art. 27
(Modificazione all'articolo 41)

1. Al comma 1 dell'articolo 41 della l.r. 3/1993 la parola «emesso» è sostituita dalla parola «ammessa».

Art. 28
(Modificazione all'articolo 49)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 49 della l.r. 3/1993 le parole «, 47 e 48» sono sostituite dalle parole «e 47».

Art. 29
(Sostituzione dell'articolo 50)

1. L'articolo 50 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 50
(Determinazione del numero dei seggi da attribuire)

1. Compite le operazioni di cui all'articolo 49, l'Ufficio elettorale regionale, con l'eventuale assistenza degli esperti di cui all'articolo 8, comma 2:

- a) determina la cifra elettorale di ciascuna lista. La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi di lista ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni;
- b) divide la somma delle cifre elettorali di tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, e successivamente elimina da tutte le operazioni di cui al presente articolo le liste che non hanno raggiunto tale quoziente;
- c) moltiplica per due il quoziente di cui alla lettera b); tale prodotto rappresenta la soglia minima per partecipare all'attribuzione dei seggi;
- d) determina, per le finalità di cui al comma 2, lettera b), e di cui all'articolo 50bis, la cifra elettorale di ogni gruppo di liste che ha presentato un pro-

Art. 26
(Modification de l'art. 40)

1. Le troisième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. L'un des scrutateurs, tiré au sort, extrait de l'urne un bulletin et le passe, déplié, au président, qui proclame à haute voix l'emblème de la liste à laquelle le suffrage a été attribué et, le cas échéant, le numéro d'ordre de ladite liste et les éventuels suffrages nominatifs exprimés ; il passe ensuite le bulletin à un autre scrutateur qui, avec le secrétaire, note le nombre de suffrages obtenus par chaque liste, ainsi que les suffrages nominatifs. »

2. Dans la version italienne, au cinquième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993, les mots « *spogliato il* » sont remplacés par les mots « *lo spoglio del* ».

Art. 27
(Modification de l'art. 41)

1. Dans la version italienne, au premier alinéa de l'art. 41 de la LR n° 3/1993, le mot « *emesso* » est remplacé par le mot « *ammessa* ».

Art. 28
(Modification de l'art. 49)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 49 de la LR n° 3/1993, les mots « , 47 et 48 » sont remplacés par les mots « et 47 ».

Art. 29
(Remplacement de l'art. 50)

1. L'art. 50 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 50
(Détermination du nombre de sièges à attribuer)

1. À l'issue des opérations mentionnées à l'art. 49 de la présente loi, le Bureau électoral régional – éventuellement assisté par les experts visés au deuxième alinéa de l'art. 8 – s'emploie à :

- a) Déterminer le chiffre électoral de chaque liste. Ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste dans les différentes sections ;
- b) Diviser la somme des chiffres électoraux attribués à l'ensemble des listes par le nombre de sièges à attribuer, sans prendre en compte la partie décimale ; ensuite, ledit bureau élimine de toutes les opérations visées au présent article les listes qui n'ont pas atteint le quotient ainsi obtenu ;
- c) Multiplier par deux le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa ; le résultat ainsi obtenu représente le seuil minimum à atteindre pour participer à la répartition des sièges ;

gramma elettorale comune, di seguito denominato gruppo, che è data dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascuna delle liste del gruppo che ha raggiunto il quoziente di cui alla lettera b), a condizione che almeno una delle predette liste abbia raggiunto la soglia minima di cui alla lettera c).

2. Ultimate le operazioni di cui al comma 1, l'Ufficio elettorale regionale verifica se si sia realizzata una delle seguenti situazioni:

- a) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi. A tal fine:
 - 1) divide la somma dei voti validi di tutte le liste che hanno raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, ottenendo così il quoziente elettorale regionale di attribuzione;
 - 2) verifica quante volte il quoziente elettorale regionale di attribuzione di cui al numero 1) è contenuto nei voti validi di ogni lista che ha raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), evidenziando i rispettivi resti e aggiungendo i seggi eventualmente non assegnati alle liste che hanno i maggiori resti;
 - 3) somma i seggi delle liste facenti parte del medesimo gruppo;
 - 4) attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui ai numeri 1) e 2);
- b) se nessuna lista singola o nessun gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi, ma una lista singola o un gruppo abbia superato il 50 per cento della somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso:
 - 1) attribuisce 21 seggi alla lista o al gruppo che ha superato tale percentuale;
 - 2) procede alle operazioni di cui al comma 5 e, se del caso, a quelle di cui al comma 4;
- c) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito, sulla base delle operazioni di cui alla lettera a), almeno 18 seggi, ma non abbia superato il 50 per cento della somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui alla lettera a).

d) Déterminer, aux fins visées à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article et à l'art. 50 bis, le chiffre électoral de chaque groupe de listes, ci-après dénommé groupe, qui a présenté un programme électoral commun ; ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste du groupe qui a atteint le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa, à condition qu'au moins l'une desdites listes ait atteint le seuil minimum visé à la lettre c) ci-dessus.

2. Une fois les opérations visées au premier alinéa du présent article achevées, le Bureau électoral régional vérifie si l'une des situations indiquées ci-après s'est produite :

- a) Une liste isolée ou un groupe a obtenu au moins 21 sièges. À cet effet, ledit Bureau :
 - 1) Divise la somme des suffrages valables obtenus par toutes les listes qui ont atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges à pourvoir, sans prendre en compte la partie décimale, obtenant ainsi le quotient électoral régional d'attribution ;
 - 2) Vérifie combien de fois le quotient électoral régional d'attribution visé au point 1) ci-dessus est contenu dans les suffrages valables de chaque liste qui a atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article, en enregistrant les restes y afférents et en ajoutant les sièges non pourvus aux listes qui ont les restes les plus forts ;
 - 3) Additionne les sièges des listes faisant partie du même groupe ;
 - 4) Attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées aux points 1) et 2) ci-dessus ;
- b) Aucune liste isolée ni aucun groupe n'a obtenu au moins 21 sièges, mais une liste isolée ou un groupe a obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau :
 - 1) Attribue 21 sièges à la liste ou au groupe qui a dépassé le pourcentage susmentionné ;
 - 2) Procède aux opérations visées au cinquième alinéa du présent article et, éventuellement, à celles visées au quatrième alinéa ;
- c) Une liste isolée ou un groupe a obtenu, sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa, au moins 18 sièges, mais n'a pas obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa.

3. Qualora non si sia verificata alcuna delle situazioni di cui al comma 2, si procede ad un turno di ballottaggio con le modalità di cui all'articolo 50bis.
4. Se la situazione di cui al comma 2, lettera b), riguarda un gruppo, al fine di ripartire i seggi all'interno dello stesso l'Ufficio elettorale regionale:
 - a) divide la somma dei voti validi delle liste del gruppo che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei seggi spettanti alle liste del gruppo medesimo, trascurando la parte decimale;
 - b) attribuisce ad ogni lista che ha superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulta contenuto nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;
 - c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).
5. Successivamente alle eventuali operazioni di cui al comma 4, al fine di ripartire i restanti seggi tra le altre liste che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), l'Ufficio elettorale regionale:
 - a) divide la somma dei voti validi di tali liste per il numero dei seggi spettanti alle liste medesime, trascurando la parte decimale;
 - b) attribuisce alle stesse tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulta contenuto nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;
 - c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).
6. In caso di parità di resti, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la minore cifra elettorale. A parità di quest'ultima, si procede a sorteggio.».

Art. 30
(Inserimento dell'articolo 50bis)

1. Dopo l'articolo 50 della l.r. 3/1993, come sostituito dall'articolo 29, è inserito il seguente:

«Art. 50 bis
(Turno di ballottaggio)

1. Il turno di ballottaggio si svolge la seconda domenica successiva al voto del primo turno.

3. Au cas où aucune des situations indiquées au deuxième alinéa du présent article ne se serait produite, il est procédé à un deuxième tour, suivant les modalités visées à l'art. 50 bis de la présente loi.
4. Si la situation visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article concerne un groupe, afin de répartir les sièges à l'intérieur dudit groupe, le Bureau électoral régional :
 - a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par les listes du groupe qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges devant être attribués aux listes dudit groupe, sans prendre en compte la partie décimale ;
 - b) Attribue à chaque liste qui a dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;
 - c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.
5. Après les éventuelles opérations visées au quatrième alinéa du présent article, afin de répartir les sièges restants entre les autres listes qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa, le Bureau électoral régional :
 - a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par lesdites listes par le nombre de sièges devant être attribués à celles-ci, sans prendre en compte la partie décimale ;
 - b) Attribue auxdites listes autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) du présent alinéa est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;
 - c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.
6. En cas d'égalité de restes, le siège est attribué à la liste qui a obtenu le chiffre électoral le moins élevé. À égalité de chiffre électoral, le siège est pourvu par tirage au sort. »

Art. 30
(Insertion de l'art. 50 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 50 de la LR n° 3/1993, tel qu'il résulte de l'art. 29 de la présente loi, un article ainsi rédigé :

« Art. 50 bis
(Deuxième tour)

1. Le deuxième tour a lieu le deuxième dimanche qui suit le premier tour.

2. Al turno di ballottaggio partecipano le liste singole o i gruppi che hanno ottenuto le due maggiori cifre elettorali al primo turno, come determinate all'articolo 50, comma 1, lettere a) e d).
3. La scheda per il ballottaggio, con le caratteristiche di cui all'articolo 17, comma 1, è stampata con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle C e D allegate alla presente legge.
4. La scheda di ballottaggio riproduce in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio del primo turno, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori delle liste.
5. Il voto si intende validamente assegnato alle liste singole o al gruppo se è espresso con una delle seguenti modalità:
 - a) tracciando un segno sul contrassegno di lista;
 - b) tracciando un segno nel rettangolo che contiene il contrassegno o i contrassegni di lista.
6. Per lo svolgimento del turno di ballottaggio si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni relative allo svolgimento del primo turno.
7. L'Ufficio elettorale regionale attribuisce 18 seggi alla lista singola o al gruppo che ottiene il maggior numero di voti validi al turno di ballottaggio. La ripartizione dei seggi dopo il turno di ballottaggio si effettua sulla base dei voti ottenuti da ogni lista al primo turno, procedendo, se del caso, con le modalità di cui all'articolo 50, commi 4 e 5.»

Art. 31
(Modificazione all'articolo 51)

1. All'alinea del comma 1 dell'articolo 51 della l.r. 3/1993 le parole «, o gruppo di liste,» sono soppresse.
2. Le lettere c) e d) del comma 1 dell'articolo 51 sono abrogate.

Art. 32
(Modificazione all'articolo 53)

1. Al comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione nelle liste del collegio» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

Art. 33
(Modificazione all'articolo 54ter)

1. Il comma 4 dell'articolo 54ter della l.r. 3/1993 è abrogato.

2. Au deuxième tour participent les listes isolées ou les groupes qui ont obtenu les deux plus grands chiffres électoraux au premier tour, tels qu'ils sont définis aux lettres a) et d) du premier alinéa de l'art. 50 de la présente loi.
3. Le bulletin de vote pour le deuxième tour réunit les caractéristiques visées au premier alinéa de l'art. 17 et est imprimé suivant les caractéristiques essentielles du fac-similé visé aux tableaux C et D annexés à la présente loi.
4. Le bulletin de vote pour le deuxième tour reproduit en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention " Programme de liste " ou " Programme commun ", ainsi que les emblèmes en couleur des listes.
5. Le suffrage est valable, et donc attribué aux listes isolées ou au groupe, s'il est exprimé suivant l'une des modalités indiquées ci-après :
 - a) L'électeur a coché l'emblème de la liste ;
 - b) L'électeur a coché le rectangle portant l'emblème ou les emblèmes de liste.
6. Pour ce qui est du déroulement du deuxième tour, il est fait application des dispositions relatives au déroulement du premier tour, pour autant qu'elles soient compatibles.
7. Le Bureau électoral régional attribue 18 sièges à la liste isolée ou au groupe qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages valables au deuxième tour. La répartition des sièges après le deuxième tour est effectuée sur la base des suffrages obtenus par chaque liste au premier tour, suivant, le cas échéant, les modalités visées aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 50 de la présente loi. »

Art. 31
(Modification de l'art. 51)

1. Au chapeau du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993, les mots « , ou groupement de listes, » sont supprimés.
2. Les lettres c et d du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993 sont abrogées.

Art. 32
(Modification de l'art. 53)

1. Au troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 3/1993, les mots « son certificat électoral » sont remplacés par les mots « sa carte électoral attestant qu'il réunit les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 33
(Modification de l'art. 54 ter)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 54 ter de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 34

(Modificazione all'articolo 54duodecies)

1. Al comma 2 dell'articolo 54duodecies della l.r. 3/1993 le parole «da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205),» sono soppresse.

Art. 35

(Abrogazione dell'articolo 61)

1. L'articolo 61 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 36

(Modificazione all'articolo 62)

1. Il comma 3 dell'articolo 62 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. La Regione, al fine di garantire agli elettori residenti all'estero aventi diritto la tutela del diritto di partecipare alle elezioni regionali, autorizza i Comuni della Regione ad erogare una indennità stabilita con deliberazione della Giunta regionale a favore di tali elettori che hanno esercitato il diritto di voto regionale. L'indennità è corrisposta dal Comune dove è stato esercitato il diritto di voto su presentazione della tessera elettorale timbrata dalla sezione dove è stato esercitato tale diritto. I Comuni sono obbligati a dare comunicazione delle provvidenze di cui al presente comma a ciascuno degli elettori residenti all'estero aventi diritto, unitamente all'invio della tessera o della cartolina d'avviso di elezioni regionali.»

Art. 37

(Tabelle)

1. Le tabelle A e B allegate alla l.r. 3/1993 sono sostituite dalle tabelle A, B, C e D allegate alla presente legge.

Art. 38

(Disposizioni di coordinamento)

1. Nella l.r. 3/1993, le parole «Pretore» e «Pretura», ovunque ricorrano, sono sostituite dalle parole «Tribunale ordinario», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
2. Nella l.r. 3/1993, le parole «certificato elettorale» e «certificati elettorali», ovunque ricorrano, sono sostituite, rispettivamente, dalle parole «tessera elettorale» o «tessere elettorali», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.

Art. 39

(Abrogazioni)

1. L'articolo 4 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13, è abrogato.

Art. 34

(Modification de l'art. 54 duodecies)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 duodecies de la LR n° 3/1993, les mots « modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système de sanctions, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999), » sont supprimés.

Art. 35

(Abrogation de l'art. 61)

1. L'art. 61 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 36

(Modification de l'art. 62)

1. Le troisième alinéa de l'art. 62 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. La Région, afin d'assurer à tous les ayants droit résidant à l'étranger le respect du droit de participer aux élections régionales, autorise les Communes de la région à verser une indemnité fixée par délibération du Gouvernement régional au profit desdits ayants droit qui ont exercé leur droit de vote. Ladite indemnité est versée par la Commune où l'ayant droit a voté, sur présentation de la carte électorale revêtue du sceau de la section où le droit de vote a été exercé. Les Communes sont tenues d'informer chacun des ayants droit résidant à l'étranger des aides prévues par le présent alinéa lors de l'envoi de la carte électorale ou de la carte-avis des élections régionales »

Art. 37

(Tableaux)

1. Les tableaux A et B annexés à la LR n° 3/1993 sont remplacés par les tableaux A, B, C et D annexés à la présente loi.

Art. 38

(Dispositions de coordination)

1. Dans la LR n° 3/1993, les mots « préteur » et « Préture » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots « tribunal ordinaire », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.
2. Dans la LR n° 3/1993, les mots « certificat électoral » et « certificats électoraux » sont remplacés respectivement, partout où ils apparaissent, par les mots « carte électorale » ou « cartes électorales », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.

Art. 39

(Abrogations)

1. L'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 11 mars 1993 est abrogé.

2. Sono abrogate le seguenti disposizioni della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21:

- a) il comma 2 dell'articolo 5;
- b) l'articolo 10;
- c) i commi 3 e 4 dell'articolo 13.

CAPO II
MODIFICAZIONE ALLA LEGGE
REGIONALE 17 MARZO 1986, N. 6

Art. 40
(Modificazione all'articolo 4)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari), è aggiunto il seguente:

«2bis Qualora in sede di convalida, il Consiglio annulli l'elezione di uno o più candidati per la sussistenza di una causa di ineleggibilità, il contributo erogato al gruppo consiliare di appartenenza dei consiglieri eletti nella stessa lista dei candidati non convalidati è calcolato decurtandolo dell'importo che sarebbe stato attribuito al gruppo consiliare per i componenti non convalidati.»

2. Sont abrogées les dispositions de la loi régionale n° 21 du 13 novembre 2002 indiquées ci-après :

- a) Le deuxième alinéa de l'art. 5 ;
- b) L'art. 10 ;
- c) Les troisième et quatrième alinéas de l'art. 13.

CHAPITRE II
MODIFICATION DE LA LOI
RÉGIONALE N° 6 DU 17 MARS 1986

Art. 40
(Modification de l'art. 4)

1. Il est ajouté, après le deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Au cas où, lors de la validation, le Conseil annulerait l'élection d'un ou de plusieurs candidats qui se trouvent dans des cas d'inéligibilité, la subvention octroyée au Groupe du Conseil qui comprend les conseillers élus dans la même liste que les candidats dont l'élection n'est pas validée est calculée déduction faite du montant qui aurait été attribué audit Groupe pour les élus non validés. »

TABELLA A
TABLEAU A

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTIE ESTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE EXTERNE DU BULLETIN

<p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE (data) (date)</p>	<p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETIN DE VOTE</p>	<p>FIRMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CACHET</p>
---	---	--

TABELLA B
TABLEAU B

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE

PARTE INTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE INTERNE DU BULLETIN

PARTE I I ^E PARTIE	PARTE II II ^E PARTIE	PARTE III III ^E PARTIE	PARTE IV IV ^E PARTIE
Programma di lista 1 mm. 30	Programma comune 2 3 4 5	Programma comune 6 7 8	

N. B.: La scheda, di dimensioni mm. 390 x 220, è suddivisa in quattro parti uguali: le prime tre, iniziando da sinistra, vengono usate per la riproduzione, entro gli appositi rettangoli, dell'indicazione "programma di lista" o "programma comune"; dei contrassegni a colori di tutte le liste e delle linee per le preferenze dei candidati della lista. Quando i programmi da inserire sono più di 3, ovvero vi siano liste con il programma comune la cui successione nel sorteggio impedisca la stampa in sole tre colonne, viene utilizzata la quarta parte della scheda o viene aumentata l'altezza della scheda in modo da non interrompere la sequenza delle liste stesse; allo stesso modo si procede nel caso in cui vi siano più di 4 programmi, eventualmente aumentando le dimensioni della scheda anche in senso orizzontale. L'indicazione del programma e i contrassegni delle liste sono posti secondo l'ordine del sorteggio, procedendo dall'alto in basso, e quindi da sinistra a destra. Le righe stampate accanto a ciascun simbolo devono essere in numero pari a quello delle preferenze che possono essere attribuite. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta ed eventualmente sulla quinta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB: Le bulletin de vote, de format 390 x 220 mm, est divisé en quatre volets égaux: les trois premiers, de gauche à droite, portent la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », les emblèmes en couleurs de toutes les listes et les lignes réservées aux suffrages nominatifs. Lorsque les programmes sont plus de 3 ou que les listes dont le programme est commun ne tiennent pas du fait de leur succession établie par tirage au sort sur trois colonnes seulement, il y a lieu soit d'utiliser le quatrième volet, soit d'augmenter la hauteur du bulletin, de manière à ne pas interrompre la suite des listes en cause; il en est de même lorsque les programmes sont plus de 4, auquel cas la longueur du bulletin peut être augmentée.

Le programme et les emblèmes des listes figurent sur le bulletin dans l'ordre du tirage au sort, de gauche à droite et de haut en bas. Les lignes imprimées en regard de chaque emblème doivent correspondre au nombre de suffrages nominatifs susceptibles d'être exprimés. Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième et, éventuellement, sur le cinquième, selon le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

TABELLA C
TABLEAU C

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO
FAC-SIMILÉ DU BULLETTIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTE ESTERNA DELLA SCHEDA
PARTE EXTERNE DU BULLETTIN

<p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - BALLOTTAGGIO ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE - DEUXIÈME TOUR</p> <p>(data) (date)</p>	<p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETTIN DE VOTE</p>	<p>FRIMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CACHET</p>
---	--	--

TABELLA D
TABLEAU D

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTE INTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE INTERNE DU BULLETIN

PARTE I I ^È PARTIE	PARTE II II ^È PARTIE	PARTE III III ^È PARTIE	PARTE IV IV ^È PARTIE
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma di lista</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>1 mm 30</p> </div> </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>2</p> </div> </div>		
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>3</p> </div> </div>		
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>4</p> </div> </div>		
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>5</p> </div> </div>		

N. B.: La scheda di ballottaggio, di dimensioni mm. 390 x 220, comprende, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni delle liste singole e delle liste che hanno presentato un programma elettorale comune. L'ordine dei contrassegni delle liste è posto secondo l'ordine del sorteggio effettuato per il primo turno, progredendo da sinistra a destra. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.
NB : Le bulletin de vote pour le deuxième tour, de format 390 x 220 mm, porte, dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleurs des listes isolées et des listes ayant présenté un programme commun.
Les emblèmes des listes y figurent, de gauche à droite, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour.
Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième, selon le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 168

- di iniziativa dei Consiglieri FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ e FRASSY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.04.2007, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FERRARIS;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 19.04.2007, con deliberazione n. 2666/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 168

- à l'initiative des Conseillers FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ et FRASSY ;
 - présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
 - soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
 - examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.04.2007 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FERRARIS ;
 - approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 19.04.2007, délibération n° 2666/XII ;
 - transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.
-